Porównanie tłumaczeń Psalmów 140:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pyszni zastawili na mnie sidła\* i sznury,\*\* Rozciągnęli sieci\*\*\* na skraju ścieżki, Ustawili na mnie pułapkę.\*\*\*\*Sela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W swej pysze zastawili sidła, Chytrze ukryli sieć przy drodze, Chcą, bym się znalazł w ich potrzasku. *Sela.* |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedziałem JAHWE: Ty jesteś moim Bogiem; wysłuchaj, JAHWE, głosu moich błagań. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Hardzi na mię zastawili sidło, i powrozy; rozciągnęli sieci przy ścieszce, a sidła swe zastawili na mię. Sela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | zakryli pyszni sidła na mię i powrozy rozciągnęli na sidło, zastawili mi przy szcieżce obrazę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pyszni sidło na mnie skrycie zastawiają, powrozy rozciągają, jak sieci umieszczają pułapki na mojej drodze. Sela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pyszni zastawili na mnie sidła i sznury, Rozciągają sieci, Przy drodze nastawiają na mnie pułapkę. Sela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pyszni zastawili na mnie sidła, rozciągnęli sznury i sieci, zastawili na mnie pułapki przy drodze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pyszni zastawili na mnie pułapki, rozciągnęli sieci pod moje stopy, przy drodze przygotowali na mnie zasadzkę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pyszni zastawiają na mnie sidła skrycie, rozciągają sznury na kształt sieci, przy drodze gotują mi pułapkę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | При камені були потоплені їхні судді. Почують мої слова бо мали силу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dumni ukryli na mnie sidła i powrozy, rozciągnęli sieci nad ścieżką, zastawili na mnie zasadzki. Sela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekłem do JAHWE: ”Tyś Bogiem moim. Racz nadstawić ucha, JAHWE, na głos moich błagań”. |

1. 1) <x>230 35:8</x>; <x>230 57:7</x>; <x>230 124:7</x>; <x>230 142:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i sznury : i przestępcy, וְחֹבְלִים (wechowelim). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 31:5</x>; <x>230 141:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 141:9</x> [↑](#footnote-ref-5)